TEISINGUMO TEISMO (ketvirtoji kolegija) SPRENDIMAS

2005 m. gegužės 12 d.*

Byloje C-42/04

dėl *College van Beroep voor het bedrijfsleven* (Nyderlandai) 2004 m. sausio 23 d. sprendimu, kurį Teisingumo Teismas gavo 2004 vasario 3 d., pagal EB sutarties 234 straipsnį pateikto prašymo priimti prejudicinį sprendimą byloje

Maatschap J. B. en R. A. M. Elshof

prieš

Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit,

TEISINGUMO TEISMAS (ketvirtoji kolegija),

kurį sudaro kolegijos pirmininkas K. Lenaerts (pranešėjas), teisėjai N. Colneric ir E. Levits,

generalinis advokatas M. Poiares Maduro,
posėdžio sekretorė M.-F. Contet, vyriausioji administratorė,

* Proceso kalba: olandų.

atsižvelgęs į rašytinę proceso dalį ir įvykus 2005 m. kovo 10 d. posėdžiui,

išnagrinėjęs rašytines pastabas, pateiktas:

— *Maatschap J. B. en R. A. Elshof*, atstovaujamos inžinieriaus A. B. Zwierstra,

— Nyderlandų vyriausybės, atstovaujamos H. G. Sevenster ir S. Terstal,

— Europos Bendrijų Komisijos, atstovaujamos T. van Rijn ir A. Nijenhuis,

atsižvelgęs į sprendimą, priimtą susipažinus su generalinio advokato nuomone, nagrinėti bylą be išvados,

priima šį

Sprendimą

1 Prašymas priimti prejudicinį sprendimą yra susijęs su 2001 m. gegužės 30 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1046/2001, nustatančio ypatingas priemones Nyderlandų kiaulienos ir veršienos rinkos sektorių pagalbai (OL L 145, p. 31), 4 straipsnio 3 dalyje esančios sąvokos „siunta“ išaiškinimu.

2 Šis prašymas buvo pateiktas nagrinėjant ginčą tarp *Maatschap J. B. en R. A. M. Elshof* (toliau – *Elshof*) ir Nyderlandų žemės ūkio, aplinkos ir maisto produktų kokybės ministro (*Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit*) dėl *Elshof* suteiktos pagalbos dydžio už perdirbti pristatytus veršius.

Teisinis pagrindas

Bendrijos teisės aktai

3 Reglamentas Nr. 1046/2001 nustato išskirtines pagalbos priemones Nyderlanduose atsiradus snukio ir nagų ligai. Viena iš priemonių – gyvulių augintojų subsidijavimas už veršių pristatymą perdirbti iš liga užkrėstų zonų.

4 Šio reglamento 1 straipsnio 3 dalis nustato:

„Nuo 2001 m. balandžio 27 d. gyvulių augintojai gali prašyti pasinaudoti kompetentingos Nyderlandų valdžios institucijos suteikta pagalba už jaunesnių nei dvylikos mėnesių veršių, priskirtų KN 0102 90 kodui, pristatymą.“ (Neoficialus vertimas)

5 To paties reglamento 2 straipsnis numato:

„Gali būti pristatomi tik gyvi gyvuliai, užauginti <...> (liga užkrėstose) zonose, kai Nyderlandų valdžios institucijų nustatytos veterinarinės taisyklės taikomos šiose zonose gyvulių pristatymo dieną, jei gyvuliai nebuvo paskiepyti nuo snukio ir nagų ligos, ir su sąlyga, jei gyvulius pristatymo dieną draudžiama transportuoti iš fermos į skerdyklą pagal Direktyvos 85/511/EEB 9 straipsnio 2 ir 3 dalyse numatytas nuostatas." (Neoficialus vertimas)

6 Pagal Reglamento Nr. 1046/2001 3 straipsnį:

„Gyvuliai paskerdžiami ir pasveriami jų pristatymo dieną, kad neišplistų užkrečiamoji liga.

Jie nedelsiant pervežami į perdirbimo įmonę <...>.

Tačiau gyvuliai gali būti transportuojami į skerdyklą, kur jie nedelsiant paskerdžiami ir gali būti laikomi šaldymo sandėlyje iki pervežimo į perdirbimo įmonę. Skerdimo ir laikymo procedūra turi vykti pagal II priede pateiktas taisykles.

<...>" (Neoficialus vertimas)

7 Reglamento 4 straipsnio 3 dalis nustato pagalbos dydį:

„1 straipsnio 3 dalyje numatyta pagalba už veršius, pristatytus tiesiai iš fermos, yra 200 EUR už 100 kg gyvojo svorio. Pagalba už veršius, vidutiniškai sunkesnius nei 260 kg vienoje siuntoje, negali būti didesnė už pagalbą, nustatytą už veršius, sveriančius vidutiniškai 260 kg vienoje siuntoje." (Neoficialus vertimas)

8 Pagal Reglamento Nr. 1046/2001 II priedo 1 punktą „pristatymo dieną gyvuliai yra sveriami pagal krovinį ir skerdžiami skerdykloje".

Nacionalinės teisės aktai

9 *Opkoopregeling* (nutarimas dėl supirkimo subsidijų apsaugos ir kontrolės nuo snukio ir nagų ligos zonose) (*Stcrt.* 2001, Nr. 82), įsigaliojusio 2001 m. balandžio 27 d., su pakeitimais, padarytais 2001 m. gegužės 14 d. Sprendimu (*Stcrt.* 2001, Nr. 93, toliau – nutarimas dėl subsidijų), 1 straipsnis nustato:

„Šiame nutarime:

<...>

n. siunta: mėsiniai veršiai <...> pervežami iš vienos įmonės viena transporto priemone.“

10 Šio nutarimo 2 straipsnis numato:

„Kituose straipsniuose numatytomis sąlygomis pateikus prašymą, ministras suteikia subsidiją superkant mėsinius veršius <...> jiems perdirbti <...>.“

11 Pagal šio nutarimo 5 straipsnio 1 dalį:

„Subsidija superkant mėsinius veršius perdirbti 3 straipsnio 2 dalies prasme yra 440,74 NLG (200 EUR) už 100 kg gyvo svorio, kai maksimalus vidutinis vieno gyvulio svoris siuntoje yra 260 kg.“

Faktinės bylos aplinkybės ir prašyme priimti prejudicinį sprendimą pateiktas klausimas

12 2001 m. gegužės 12 d. *Elshof* pristatė perdirbimui 257 mėsinių veršių. Šie veršiai buvo pervežti 4 sunkvežimiais, kurių kiekvieno krovinys buvo sveriamas atskirai.

13 *Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit* 2001 m. birželio 29 d. priėmė keturis sprendimus dėl keturių krovinių su veršiais. Kiekvienu iš šių sprendimų jis *Elshof* suteikė ribotą subsidiją atitinkamam kroviniui. Remdamasis nutarimu dėl subsidijų jis konstatavo, kad kiekvienas krovinys yra atskira siunta.

14 2001 m. rugpjūčio 7 d. *Elshof* pateikė skundą dėl kiekvieno iš keturių sprendimų. Ji nurodė, kad visi tą pačią dieną iš įmonės pervežti gyvuliai turėjo būti laikomi viena siunta, o ne keturiomis atskiromis siuntomis. Todėl *Elshof* turėjo teisę į 32 563 EUR didesnę subsidiją nei ta, kuri jai buvo suteikta.

15 2001 m. lapkričio 2 d. sprendimu *Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit* atmetė šiuos skundus, remdamasis sąvokos „siunta" apibrėžimu, pateiktu nutarime dėl subsidijų.

16 *Elshof* dėl šių neigiamų sprendimų pareiškė ieškinį *College van Beroep voor het bedrijfsleven*, klausdama, ar nutarime dėl subsidijų vartojama „siuntos" sąvoka yra suderinama su Reglamento Nr. 1046/2001 4 straipsnio 3 dalyje vartojama sąvoka, skaitant kartu su to paties reglamento II priedo 1 punkte pateikta „krovinio" sąvoka.

17 Šiomis aplinkybėmis *College van Beroep voor het bedrijfsleven* nusprendė sustabdyti bylos nagrinėjimą ir kreiptis į Teisingumo Teismą dėl prejudicinio sprendimo priėmimo, pateikdamas šį klausimą:

„Ar Reglamento Nr. 1046/2001 4 straipsnio 3 dalyje pateikta „siuntos" sąvoka reiškia tą patį ką ir šio reglamento II priedo 1 punkte vartojama „krovinio" sąvoka, ar vis

dėlto „siuntos" sąvoka reiškia vienos žemės ūkio įmonės tą pačią dieną pagal vieną supirkimo sprendimą visus sunaikinti pristatytus gyvulius?"

Dėl prašyme priimti prejudicinį sprendimą pateikto klausimo

18 Nyderlandų vyriausybė nurodo, kad nei Reglamentas Nr. 1046/2001, nei kitos Bendrijos teisės nuostatos nepateikia šio reglamento 4 straipsnio 3 dalyje esančio tikslaus sąvokos „siunta" apibrėžimo. Kai nėra Bendrijos nustatyto apibrėžimo, pačios valstybės narės yra kompetentingos tai padaryti ir suteikti sąvokai tą pačią reikšmę kaip ir „krovinio" sąvokai, vartojamai to paties reglamento II priedo 1 punkte.

19 Komisija tvirtina, kad, atsižvelgiant į Reglamento Nr. 1046/2001 tikslą sušvelninti veršių augintojams ekonomiškai pražūtingas kovos prieš snukio ir nagų ligą priemonių pasekmes, „siuntos" sąvoka turi būti aiškinama taip, kad apimtų visus tą pačią dieną vienos žemės ūkio įmonės pagal vieną supirkimo sprendimą perdirbti pristatytus gyvulius.

20 Dėl to reikėtų pirmiausia priminti, kad šio reglamento 1 straipsnio 3 dalis numato pagalbos suteikimą „veršių pristatymui". Ši pagalba, remiantis to paties reglamento 4 straipsnio 3 dalimi, yra „200 EUR už 100 kg gyvo svorio", neatsižvelgiant į pristatytų gyvulių skaičių ir į individualų svorį.

21 Iš kelių Reglamento Nr. 1046/2001 2 ir 3 straipsniuose esančių nuorodų į „pristatymo dieną" matyti, kad pristatymas, kuriam gali būti suteikta pagalba, yra visi tą pačią dieną pristatyti veršiai.

22 To paties reglamento 4 straipsnio 3 dalis nustato viršutinę pagalbos ribą, išreikštą vidutiniu svoriu siuntoje. Ši nuostata numato, kad „pagalba už veršius, vienoje siuntoje vidutiniškai sunkesnius nei 260 kg, negali būti didesnė už pagalbą, nustatytą už veršius, sveriančius vidutiniškai 260 kg vienoje siuntoje".

23 Reglamente Nr. 1046/2001 nėra jokios aiškios nuorodos į valstybių narių teisę, nustatant sąvokos „siunta" reikšmę ir apimtį. Tai savarankiška Bendrijos teisės sąvoka, kurios išaiškinimo reikia ieškoti, atsižvelgiant į Reglamento Nr. 1046/2001 4 straipsnio 3 dalies kontekstą ir šio reglamento tikslą (žr. šiuo klausimu 1984 m. sausio 18 d. Sprendimo *Ekro*, 327/82, Rink. p. 107, 11 punktą, 2000 m. rugsėjo 19 d. Sprendimo *Linster*, C-287/98, Rink. p. I-6917, 43 punktą ir 2003 m. vasario 27 d. Sprendimo *Adolf Truley*, C-373/00, Rink. p. I-1931, 35 punktą).

24 Šiuo klausimu Nyderlandų vyriausybė mano, kad Reglamento Nr. 1046/2001 4 straipsnio 3 dalyje esanti „siuntos" sąvoka gali būti prilyginta šio reglamento II priedo 1 punkte esančiai „krovinio" sąvokai.

25 Vis dėlto šios vyriausybės pateiktas „siuntos" sąvokos išaiškinimas prieštarauja pažodiniam aiškinimui. Iš tikrųjų siunta paprastai suprantama kaip atitinkamų daiktų, neparduodamų atskirai, visuma. Faktas, kad daiktai yra pristatomi atskirais kroviniais, neužkerta kelio juos kvalifikuoti kaip siuntą, jei daiktai parduodami kaip visuma.

26 Be to, tai, kad Bendrijos teisės aktų leidėjas Reglamente Nr. 1046/2001 vartoja dvi sąvokas, t. y. „siunta" ir „krovinys", šio reglamento 4 straipsnio 3 dalyje ir II priedo 1 punkte, patvirtina, kad abi sąvokos yra netapačios.

27 Todėl, atsižvelgiant į šį reglamentą, veršių pristatymas, kuriam gali būti suteikta pagalba, reiškia visus pristatytus tą pačią dieną veršius, todėl, kaip matyti iš šio sprendimo 21 punkto, reglamento 4 straipsnio 3 dalyje esanti „siuntos" sąvoka turi būti suprantama kaip vieno augintojo tą pačią dieną pagal vieną pardavimo operaciją perdirbti pristatyti visi veršiai.

28 Antra, reikia nustatyti, ar toks šios sąvokos pažodinis aiškinimas atitinka Reglamento Nr. 1046/2001 tikslą.

29 Dėl to primintina, kad šio reglamento tikslas yra ne tik išvengti snukio ir nagų ligos išplitimo, bet ir suteikti finansinę pagalbą užkrečiamos ligos zonose veikiantiems augintojams.

30 Tačiau iš bylos medžiagos matyti, kad dėl sąvokų „siunta" ir „krovinys" sutapatinimo nutartyje dėl subsidijų, *Elshof* už keturis tą pačią dieną pristatytus veršių krovinius gavo 101 077 EUR subsidijų. Jei veršiai būtų buvę pakrauti į vieną sunkvežimį, ji būtų gavusi 133 640 EUR subsidijų, kadangi tokiu atveju pristatyti gyvuliai pagal minėto nutarimo 1 straipsnį būtų laikomi viena siunta.

31 Dėl sąvokų „siunta" ir „krovinys" sutapatinimo, kylančio iš nutarties dėl subsidijų taikymo, gyvulių pristatymui pasirinkta transporto priemonė gali stipriai įtakoti augintojui suteiktinos pagalbos sumą, nors pagal Reglamento Nr. 1046/2001 nuostatas tik tą pačią dieną pristatytų veršių masė turi lemiamą reikšmę.

32 Jei yra vadovaujamasi pažodiniu sąvokos „siunta" aiškinimu, augintojo pasirinkta transporto priemonė negali daryti įtakos pagalbos dydžiui. Šis išaiškinimas labiau atitinka Reglamento Nr. 1046/2001 tikslą.

33 Nyderlandų vyriausybė taip pat pažymi, kad pagalbos, suteiktos pagal 1997 m. kovo 3 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 413/97, nustatančio išskirtines priemones Nyderlandų kiaulienos ir veršienos rinkos sektorių pagalbai (OL L 62, p. 26), 4 straipsnio 4 dalį, audito procedūros, dėl kurios 2005 m. vasario 24 d. buvo priimtas sprendimas *Nyderlandai prieš Komisiją* (C–318/02, nepaskelbta Rinkinyje), kontekste sąvokos „siunta" aiškinimas kaip visų tą pačią dieną iš to paties augintojo pristatytų gyvulių, buvo akivaizdžiai atmestas.

34 Vis dėlto konstatuotina, kad Reglamento Nr. 413/97 4 straipsnio 4 dalis numato nurodytų gyvulių, t. y. paršų, suskirstymą į kategorijas pagal svorį, atitinkančias skirtingą pagalbos lygį. Net jei gyvulio kategorijos ir ją atitinkančios pagalbos nustatymo tikslu šis reglamentas ir atsižvelgia į vidutinį svorį siuntoje, iš tikrųjų jis siekia suteikti subsidijas už gyvulius pagal jų individualų svorį (žr. minėto sprendimo *Nyderlandai prieš Komisiją* 89–91 punktus).

35 Tačiau Reglamentas Nr. 1046/2001 neskirsto pagalbos dydžio pagal skirtingas veršių kategorijas. Iš tikrųjų, kaip nurodyta šio sprendimo 20 punkte, pagalba yra „200 EUR už 100 kg gyvo svorio", neatsižvelgiant į individualų veršių svorį.

36 Iš to, kas pasakyta, darytina išvada, kad, priešingai nei Reglamente Nr. 413/97, pažodinis sąvokos „siunta", minimos Reglamento Nr. 1046/2001 4 straipsnio 3 dalyje

aiškinimas nekelia rizikos, jog augintojas pasinaudos didesne pagalba už perdirbimui pristatytus gyvulius.

37 Iš to, kas pasakyta, matyti, kad sąvoka „siunta" Reglamento Nr. 1046/2001 4 straipsnio 3 dalies prasme reiškia vieno augintojo tą pačią dieną pagal tą pačią pardavimo operaciją perdirbti pristatytus visus veršius.

Dėl bylinėjimosi išlaidų

38 Kadangi šis procesas pagrindinės bylos šalims yra vienas iš etapų prašymą dėl prejudicinio sprendimo pateikusio teismo nagrinėjamoje byloje, bylinėjimosi išlaidų klausimą turi spręsti šis teismas. Išlaidos, susijusios su pastabų pateikimu Teisingumo Teismui, išskyrus tas, kurias patyrė minėtos šalys, nėra atlygintinos.

Remdamasis šiais motyvais, Teisingumo Teismas (ketvirtoji kolegija) nusprendžia:

Sąvoka „siunta" 2001 m. gegužės 30 d. Komisijos reglamento Nr. 1046/2001, nustatančio ypatingas priemones Nyderlandų kiaulienos ir veršienos rinkos sektorių pagalbai, 4 straipsnio 3 dalies prasme reiškia vieno augintojo tą pačią dieną pagal tą pačią pardavimo operaciją perdirbti pristatytus visus veršius.

Parašai.